



ANALELE ȘTIINȚIFICE ALE UNIVERSITĂȚII  
„ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI  
(SERIE NOUA) LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
t. III - IV (2000 - 2001)

CUPRINS  
TABLE DES MATIÈRES  
CONTENTS

Magisier Dixit

EUGENIU COȘERIU, Problematika teoriei traducerii.....7

• Traducerea - mijloc de cunoaștere a textului literar  
La traduction - moyen de connaissance du texte littéraire  
Translation - a means of knowing the literary text

GRIGORE MARCU, Încercare de sistematizare a distorsiunilor de traducere cu exemplificări  
din versiunile românești ale unor poezii de Novalis ..... 23

• Comparațiști români  
Comparatistes roumains  
Romanian comparatists

CĂTĂLIN CONSTANTINESCU, Virgil Nemoianu and the Dynamics of Romanticism ..... 41  
MAGDA CIOPRAGA, B. Munteano et le comparatisme synthétique ..... 49

• Comparatismul și știința literaturii  
Le comparatisme et la science de la littérature  
Comparatism and the Science of Literature

MARINA MUREȘANU IONESCU, L'esthétique de la réception - Un cas « stupide » :  
le XIX-e siècle..... 61  
VIORICA S. CONSTANTINESCU, Intertextuarea faptului de cultură în poezia lui  
Eminescu..... 67  
NOEMI BOMHER, Cultural Topologies. The Concepts of Comparative Literature and  
Theory of Literature..... 73

**• „Figuri”  
"Figures"  
Portraits**

PETRUȚA SPANU, <i>Le Prince de l'Europe des Lumières</i> .....	81
JANA PÁLENÍKOVÁ, <i>Mircea Eliade a jeho skúška Dajanom</i> .....	99
LUMINIȚA ANDREI, <i>Mircea Eliade - Editor of Sacred Texts</i> .....	107

**• Literatura ca „oglină” a realității  
La littérature comme "miroir" de la réalité  
Literature as "mirror" of reality**

ANTONIO PATRAȘ, <i>Romanul politic - o ficțiune reală</i> .....	115
ANA-MARIA ȘTEFAN, <i>Picara</i> in the Novel and in the Street: Moll Flanders and Manon Lescaut - mentalities and literature - .....	133
RADU CINPOES, NICOLETA CINPOEȘ, <i>Putting up with the World. Romanian Theatre in Performance and Playwriting after 1989</i> .....	153

**• Recurențe  
Récurrences  
Recurrences**

ALINA SILVANA ENE, <i>Mitul lui Oedip în viziunea lui Radu Stanca</i> .....	159
MIHAELA CERNĂUȚI-GORODEȚCHI, <i>Classes of Miracles in the Old Testament</i> .....	175

**• Paralelisme literare  
Parallélismes littéraires  
Literary Perallelisms**

DORIN BERCEA, <i>Aspecte ale imaginarului la I. Calvino, M. Bulgakov și M. de Unamuno</i> .....	181
DRAGOS COJOCARU, <i>Le voci delle piante: Polidoro e Pier della Vigna (La stranezza nel III libro dell' Eneide e nel XIII canto della Divina Commedia)</i> .....	199

**• Lecturi semiotice ale textului literar  
Lectures sémiotiques du texte littéraire  
Semiotic Readings of the Literary Text**

LILIANA CORA, <i>Le Bateau Ivre et les Préludes autobiographiques. La relecture et l'accès aux mécanismes de l'écriture</i> .....	213
FELICIA DUMAS, <i>Deux prêtres bien à part : le curé d'Ambricourt et le parfait Bernard Marti</i> .....	223

**• Analize semantice  
Analyses sémantiques  
Semantic Analyses**

ALEXANDRU GAFTON, Observatii asupra conceptului biblic 'chemare' .....	233
GABRIEL H. DECUBLE, <i>Homo Dei</i> . Zur Geschichte eines hagiographischen Motivs .....	239

**•Stilistică  
Stylistique  
Stylistics**

ODETTE ARHIP, Respond, Hypothesize, Count, Correlate, Discuss: On the Processes of Linguistic Stylistics .....	261
--	-----

**•Recenzii  
Comptes rendus  
Reviews**

По поводу перевода из Элиаде (Сорина Бэлэнеску и Ноеми Бомхер) .....	273
FRANS VAN EEMEREN, ROB GROOTENDORST, <i>La nouvelle dialectique</i> (Paula Gherasim) .....	276
ELEONORA CĂRCĂLEANU, <i>Repere româno-italiene</i> (Mirela Talaşman) .....	280
VIORICA S. CONSTANTINESCU, <i>Exotismul în literatura română din secolul al XIX-lea</i> ( <i>L'Exotisme dans la littérature roumaine du XIX-e siècle</i> ) (Ana-Maria Stefan) .....	282
VIORICA S. CONSTANTINESCU, <i>Evreul stereotip</i> (Mihaela Cernăuți Gorodețchi) .....	284